

## Kubér Béló 「長い墓」

語り手 Dedy Mulyadi (Edot)

長い髪を切ることを母親に反対された娘が、思いつめて母親を殺してしまうという話。娘はその報いとして母親を葬る墓穴から出られなくなってしまい、人々に罪を懺悔した後母親と一緒に葬られる。

### 001

*ada' sópó' tutér tau=dadara*  
exist one story girl

一人の娘の話がある。

### 002

*dadara=ta Siti singén*  
girl=this Siti name

その娘はシティという名前だった。

### 003

*tódé=Siti=ta béló=benar bulu ké' keras ya=beri' léng tau= teruna-teruna*  
child=Siti=thislong=really hair andstrong CONS=like by man=young

*pang' dèsa nya=nan*  
at village 3=that

シティはとても髪が長く、彼女の村の若者たちにとっても好かれていた。

### 004

*nan si lók léng ina' bapa' ya=beri' benar si=Siti=ta*  
that MM way by mother father CONS=like really TITLE=Siti=this

*léng béló bulu ké' balong idóng.mata tódé=ta*  
because long hair andgood face child=this

彼女の母親と父親も同様に、シティは髪が長く、顔がかわいかったので好かれていた。

### 005

*pang' sópó' saat ada' mo datang dengan kaléng kota*  
at one period exist MM come friend from town

あるとき、町から友だちがやってきて、

### 006

*ya=suru' tódé=Siti=ta tetak=bulu*  
CONS=order child=Siti=this cut=hair

彼女に髪を切るように言った。

### 007

*léng tódé=ta lamén kau péné' bulu mu makén mu=gera'*  
word child=this if 2SG.LOW short hair 2SG.LOW.AFFIX the.more 2SG.LOW.AFFIX=beautiful

その子の言うには、「あなた、もし髪が短かったら、もっと美しいわよ、」

### 008

*pasti mo peno' tau=salaki ya-nan-si tau=teruna ya=beri' ké' kau*  
surely MM many man=male that.is person=young(of.man) CONS=like with 2SG.LOW

「絶対たくさん男性が、つまり若者があなたを好きになるわよ」と。

## 009

*lè' lè' lè' si=Siti=ta terpengaru ké' dengan=ta*  
 long long long TITLE=Siti=this influenced with friend=this

時間が経って、シティはその友だちの影響を受けた。

## 010

*ahér=ahér roa mo ya=tetak bulu tódé=ta ta*  
 at.last=at.last accept MM CONS=cut hair child=this this

ついに、彼女は髪を切ることを受け入れた。

## 011

*ngènèng mo ijén kó' ina' ké' bapa'*  
 ask.a.favor MM permission to mother with father

彼女は母親と父親に許しを求めた。

## 012

*bapa=ta bléng adè mé mu=parasa' balong*  
 father=this say NOM which 2SG.LOW.AFFIX=feel good

父親は「おまえがいいと思うように」と言った。

## 013

*tapi pas ngènèng lakó' ina=ta nongka rabèang ina=ta*  
 but just ask.for to mother=this NEG.PERF give.permission mother=this

しかし、母親に頼んだところ、母親は許さなかった。

## 014

*léng ina' nó ku=reda kau nó ku=ihlas*  
 word mother NEG 1SG.low.affix=allow 2SG.low NEG 1SG.low.affix=permit

*lamén mu tetak bulu mu*  
 if 2SG.LOW.AFFIX cut hair 2SG.LOW.AFFIX

母親の言うには、「私はお前が髪を切るというのを認めません、許しません。」とのことだった。

## 015

*ba' sebab tau=soai pang' balong rupa gita'tau=soai*  
 so because place good shapelook person=female

*ya-nan-si pang' bulu anak é nan léng ina' tódé=Siti=ta*  
 that.is place hair child you.know that word mother child=Siti=this

「だって、女性の姿の見て美しいところというのは、髪でしょう、おまえ」というのがシティの母親の言ったことだった。

## 016

*léng nongka setuju ina' jangi uróng mo niat*  
 because NEG.PERF approve mother almost fail MM plan

母親が賛成しなかったので、計画は立ち消えになりそうになった。

## 017

*tapi tódé=dengan=ta kaléng kota=ta terés-terés ya=suru' tetak=bulu*  
 but child=friend=this from town=this continueing CONS=order cut=hair

*tódé=Siti=ta*  
 child=Siti=this

しかし、町から来た友だちである娘は、ずっとシティに髪を切るように言い続けた。

## 018

*kau mu=gera' kau mu=menta' léng'*  
 2SG.LOW 2SG.LOW.AFFIX=beautiful 2SG.LOW 2SG.LOW.AFFIX=like.this word

「あなたかわいくなるわよ、あなたこんなふうになるわよ」と。

## 019

*poko paléng mu=gera' kau*  
 in.short the.most 2SG.LOW.AFFIX=beautiful 2SG.LOW

*lamén mu=tetak=bulu pang' dèsa=ta*  
 if 2SG.LOW=cut=hair at village=this

「要するに、あなた、もし髪を切ったらこの村で一番かわいくなるわよ。」

## 020

*lè' lè' lè' ngènèng keballi' ijén tódé=Siti=ta kó' ina'*  
 long long long ask.a.favor again permisson child=Siti=this to mother

時間が過ぎて、シティは再び母親に許しを求めた。

## 021

*tetap léng ina' nó bau'nó ku=reda kau anak=é*  
 constantly word mother NEG can NEG 1SG.LOW.AFFIX=allow 2SG.LOW.AFFIX child=you.know

*nó ku=ihlas lamén mu=tetak bulu mu*  
 NEG 1SG.low.affix=permit if 2SG.LOW.AFFIX=cut hair 2SG.LOW.AFFIX

母の言うことは代わらなかった。「だめです。私は許しません、おまえ。お前が髪を切るとい  
 うのを私は認めません。」

## 022

*dapat sópó' masa tumóng' niat=lengè tumóng' pikiran=lengè dalam até*  
 arrive one time grow plan=ugly grow thinking=ugly inside heart

*saté' ya=samaté' ina=ta*  
 want CONS=kill mother=this

あるとき、(シティの)心の中に、母親を殺したいというひどい計画が、ひどい考えが浮かん  
 だ。

## 023

*léng ina=ta baè si adè jadi penghalang nya tetak=bulu*  
 by mother=this only MM NOM become obstacle 3 cut=hair

というのも、彼女が髪を切ることの障害になるのは母親だけだったから。

## 024

*pas muntu magréb sembayang ina=ta nan-ta na*  
 just time sunset.prayer worship mother=this oh you.see

*si=Siti=ta ka=laló ètè=ai'*  
 TITLE=Siti=this PERF=go take=water

ちょうどマグリブ(日没の礼拝の時間)で、母親は礼拝をしていた。ああ、シティは水を汲み  
 に行っていた。

## 025

*molé' kaléng ètè=ai'si Siti ta ya=gita' ina' ta*  
 go.home from take=water TITLE Siti this CONS=look mother this

*muntu bolang takbér*  
 when cast.away recite.laudation.of.Allah

水汲みから帰り、シティは母親がアッラーへ賛辞を捧げようとしているのを見た。

**026**

*nan tumóng' mo niat lengè kebetulan tama mo sètan*  
that grow MM plan ugly by.chance enter MM ghost

*dalam até dalam otak*  
inside heart inside head

そこで、たまたま、心の中に、頭の中に悪魔が入り込み、ひどい計画が浮かんだ。

**027**

*kebetulan pas saat nan bapa' masi nó.poka' molé'*  
by.chance just period that father still NEG.yet go.home

*kaléng dalam orong'*  
from inside paddy.field

たまたまそのとき父親はまだ田圃から帰っていなかった。

**028**

*buka mo lemari tódé=Siti=ta ya=gita' dalam lemari ada' sópó' gunténg*  
box MM shelf child=Siti=this CONS=look inside shelf exist one scissors

シティは戸棚を開け、戸棚の中に一つはさみがあるのを見つけた。

**029**

*pas muntu ngunok-renaruku ya=papo' léng si=Siti=ta*  
just when bow.deeply CONS=stab by TITLE=Siti=this

*sekali pang' tian' satoè=kanan*  
once at belly one.side=right

ちょうど（母親が）深くひざまづいたとき、シティは母親のおなかの右側を一度刺した。

**030**

*ajar léng Latala berkuasa nongka kuda-kuda' ina=ta*  
because because God have.power NEG.PERF anyhow mother=this

力を持つ神様のおかげで母親は何ともなかった。

**031**

*ya=parasa' ina' nó.soka kuda-kuda' walaupun ka mo bakat né*  
CONS=feel mother NEG.PERF anyhow although PERF MM sore you.know

傷を負ったにもかかわらず、母親は何とも感じなかった。

**032**

*mat keballi' papo' satoè=kiri mulai mo goyang ina=ta*  
pull.off again stab one.side=left begin MM sway mother=this

はさみを引き抜き、もう一度左側を刺すと、母親は揺れ始めた。

**033**

*ya=mat keballi' ya=papo' tenga' ngeruntóng ina=ta*  
CONS=pull.off again CONS=stab center fall.headfirst. mother=this

再び引き抜き真ん中を刺すと母親は頭から倒れた。

**034**

*manéng' geti mo ina=ta nó.mongka ngaluét*  
bathe blood MM mother=this NEG.anymore move

母親は血を浴び（血で真っ赤になり）、もう動かなかった。

## 035

tódé=Siti=ta barari' mo ya=bolang mo gunténg=ta kó' dalam brang  
 child=Siti=this run MM CONS=cast.away MM scissors=this to inside river

bau' na to' léng tau sai baèng' ka=samaté' ina'  
 can NEG.DESIRE know by man who responsible PERF=kill mother

シティは逃げて行って、誰が母親を殺したのか人に知られないよう、はさみを川に投げた。

## 036

nangés si=Siti=ta keserak tódé=Siti=ta  
 cry TITLE=Siti=this shout child=Siti=this

o é ka mo maté ina' ku ka=goco léng tau  
 oh oh PERF MM die mother 1SG.LOW.AFFIX PERF=stab by people

シティは泣いた。シティは叫んだ。「わあ、ああ、おかあさんが人に刺されて死んでいる。」

## 037

datang mo tau sarèa' léng menong' keserak tódé=Siti=ta nangés  
 come MM man all because hear shout child=Siti=this cry

人々はみなシティが叫び、泣いているのを聞いてやって来た。

## 038

muntu ya=gita' ina' léng tau  
 when CONS=look mother by people

ka mo teri' bao sejada ramanéng geti mo  
 PERF MM fall.down on prayer.rug bathe blood MM

人々が見たとき、母親はもう礼拝用のマットに横たわり、血を浴びていた。

## 039

ya=komong' léng tau terés ya=panéng'  
 CONS=cover.oneself by people then CONS=give.a.shower

人々は（母親を）布にくるみ、シャワーをあびさせた。

## 040

ya=katoan' tódé=Siti=ta  
 CONS=ask child=Siti=this

シティは質問を受けた。

## 041

sai adè ka=mu=gita' baèng' ka=samaté' ina' mu  
 who NOM PERF=2SG.LOW.AFFIX=look responsible PERF=kill mother 2SG.LOW.AFFIX

「お前は誰を見た、誰が母親を殺したんだい？」

## 042

nó kaji to' rua sia  
 NEG 1SG.HIGH know appearance 2SG.HIGH

ka=kaji dapat ina' ka mo nyaróngkók nan lók  
 PERF=1SG.HIGH see mother PERF MM fall.down.headfirst that way

ka mo nó.monda iyak  
 PERF MM NEG.exist.anymore breath

nan léng si=Siti=ta untók ya=tutóp kasala nya=nan  
 that by TITLE=Siti=this for CONS=cover sin 3=that

「私にはわかりません。私はもうそんなふうに倒れている母親をみつけたんです。もう息をし

ていませんでした。」とシティは言った。自身の罪を隠すために。

**043**

ka mo suda ya=panéng' ya=angkat mo ya=bawa mo lakó' kubér=ta  
PERF MM finish CONS=give.a.shower CONS=lift.up MM CONS=bring MM to grave=this  
satama' mo dalam korong-batang  
put.in MM inside stretcher.for.the.death

(人々は母親に)水浴びをさせた後、墓へ持って行くために、死者を運ぶ担架に乗せた。

**044**

tiba-tiba korong-batang=ta nonda' tau bau' angkat lók jangka berat  
unexpectedly stretcher.for.the.death=this NEG.exist man can lift.up that limit heavy

意外なことに、担架は、何と重かったことか、誰も持ち上げることができなかった。

**045**

beru' enti' léng si=Siti=ta léng' ya=suru' léng tau  
after hold by TITLE=Siti=this because CONS=order by people

beru' enti' léng si=Siti=ta langsóng yang mara kapas  
after hold by TITLE=Siti=this immediately as.if like cotton

karangkat mayét=ta jangka kubér  
go.up corpse=this to grave

人に言われてシティが持ってみると、シティが持ってみると、すぐに、まるで綿のように持ち上がり、死者は墓場まで運ばれて行った。

**046**

dapat kubér=ana ya=angkat kebalí' satama' kó' dalam  
arrive grave=over.there CONS=lift.up again put.in to inside

墓場に到着し、もう一度持ち上げて(墓穴の)中に入れようとした。

**047**

nó bau' ya=angkat léng tau=ta  
NEG can CONS=lift.up by people=this

人々は持ち上げることができなかった。

**048**

manta si=Siti=ta léng nya baèng' ka=samaté' ina=ta  
only TITLE=Siti=this because 3 responsible PERF=kill mother=this

beru' angkat satama' dalam=kubér  
after lift.up put.in inside=grave

nya si langsóng baèng' satama' nó.mongka bau' tau=lén  
3 MM immediately responsible put.in NEG.anymore can people=different

シティだけは、というのも彼女が母親を殺したので、持ち上げて墓の中に入れると、彼女はすぐに入れることができた。他の人は持ち上げることができなかった。

**049**

muntu ya=tapén ina=ta si Siti=ta nó.mongka bau' ngaluét basai' ké' tana'  
time CONS=cover mother=this TITLE=Siti=this NEG.anymore can move stick with ground

母親を土で覆おうとしたとき、シティは土と一つになってしまって動くことができなかった。

**050**

i lèma' mo lés léng tau nó bau' lés dèta é  
oh early MM go.out word people NEG can go.out this you.know

「おい、早く出なさい」と人が言った。「それが出られないんです。」

**051**

*tana' melengkèt ké' nè ku*  
ground stick with foot 1SG.LOW.AFFIX

「地面が足にくっついてしまって。」

**052**

*ya=tarék léng tau nó bau' ya=tarék*  
CONS=pull by people NEG can CONS=pull

人が引っ張りだそうとしても引っ張りだすことができなかった。

**053**

*tiba=tiba sópó' saat bléng si=Siti=ta léng merasa diri' ka=sala*  
unexpectedly one period say TITLE=Siti=this because feel oneself PERF=wrong

不意に自分が間違っていたと悟ってシティが言った、

**054**

*ku=ènèng-maaf kó' sia=sarèa' kó' sia ampó' ina'*  
1SG.LOW.AFFIX=apologize to 2SG.HIGH=all to 2SG.HIGH more mother

*lók ka=rango' dosa ku ké' sia=ta*  
NOM PERF=big sin 1SG.LOW.AFFIX with=2SG.HIGH this

*aku baèng' ka=samaté' ina' ku=ta*  
1SG responsible PERF=kill mother 1SG.LOW.AFFIX=this

私はみなさんに、皆さん全員に、そしてまたおかあさんに許しを請います。私のあなたへの罪は何て大きかったんでしょう。私がおかあさんを殺したんです。

**055**

*lamén nan lók mungkén dosa=kaku mo dèta nènè=talat aku ké' ina=ta*  
if that way maybe sin=1SG.LOW.GEN MM this 2-3.PL=bury 1SG.LOW with mother=this

そういうわけで、これはたぶん私の罪への報いでしょう。みなさん私をおかあさんと一緒に埋めて下さい。

**056**

*nó mo roa nó karna tódé=Siti=ta nó roa lés*  
NEG MM likely NEG because child=Siti=this NEG want go.out

シティが出たくないというので、どうしようもなかった。

**057**

*ma=nènè=talat mo tódé=Siti=nan telas-telas ké' ina=nan*  
DESIRE=2-3.PL=bury MM child=Siti=that live with mother=that

「シティを埋めて下さい。母親と一緒に命を全うするのですから。」

**058**

*ya=talat mo tódé=Siti=ta ké' ina' basai' mo kubér tau=dua=ta*  
CONS=bury MM child=Siti=this with mother united MM grave people=two=this

シティは母親と一緒に埋められた。二人の墓は一緒になった。

**059**

*cuma tódé=Siti=ta manang nó bau' tunóng' léng nè ya=bau léng tana'*  
only child=Siti=this stand.up NEG can sleep because foot CONS=get by ground

ただ、シティは立ったままで、寝させることができなかった。というのも足が土にとられてい

たから。

**060**

*dadi bua' lamèn kita dadi tódé' lamén ya=pelang léng ina' bapa'*  
then reason if 1PL.INCL become child if CONS=prohibit by mother father

*na boat dèan*  
NEG.DESIRE make that

こういうわけで、もし私たちがこどもだったら（私たち子どもは）、もしおかあさんやおとうさんにやめなさいと言われたら、それをしてはいけません。

**061**

*sebab nonda' sópó' tau-loka' ya=suru' ya=pelang anak*  
because NEG.exist one parents CONS=order CONS=prohibit child

*lamén tu=balong jèlas mo ya=pelang anak lamén lengè*  
if 1PL.AFFIX=good clear MM CONS=prohibit child if ugly

というのも、私たちが正しいことをしているときに、子どもにやめなさいという親は一人もないからです。必ず、間違っているときにやめなさいと言うのです。

**062**

*apa lagi dèan ina'*  
what again that mother

ましてや（この話の場合）それはお母さんです。

**063**

*ina=ta mara léng dalam Islam surga ada' pang' bawa' lampak nè ina'*  
mother=this like word inside Islam heaven exist at beneath sole foot mother

お母さんは、イスラムの教えにあるように、天国はお母さんの足の裏の下にあるのです。

**064**

*dadi ina=ta harós tu=sanjóng-sanjóng tu=beri' tu=sanyaman até*  
then mother=this have.to 1PL.AFFIX=respect 1PL.AFFIX=like 1PL.AFFIX=make.happyemotion

*bau' na sak-até*  
can so.that.NEG hurt

*lamén ka mo sak-até ina' nó mo nyaman katelas tau*  
if PERF MM hurt mother NEG MM enjoy life man

*baék dunia maupón akhirat*  
not.only world as.well.as the.next.world

だから、私たちはおかあさんの心が傷つかないように、敬い、愛し、幸せにしなければならない。もしおかあさんの心が傷ついたら、私たちの暮らしは、現世でも、来世でも幸せではない。

**065**

*nan mo jangka tutér kaléng kaji muda-mudahan ada' manfaat*  
that MM limit story from 1SG.HIGH maybe exist use

*untók kita ké' tu=sangedo' ké' adè nan rua*  
for 1PL.INCL with 1PL.AFFIX=keep.away.from with NOM that appearance

これが私からの話である。私たちがそのような（この話にあるような）状況から遠ざかるための役に立ちますように。